Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś ja Paweł proszę was przez łagodność i uprzejmość Pomazańca który według oblicza wprawdzie pokorny wśród was będąc nieobecny zaś wykazuję śmiałość względem was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja sam natomiast, Paweł, napominam was przez łagodność\* i uprzejmość Chrystusa, (ja), który wprawdzie obecny wśród was jestem uniżony,\*\* za to nieobecny odważny względem was;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam zaś ja, Paweł, zachęcam was przez delikatność i życzliwość Pomazańca, (ja) który\* według twarzy\*\* (jestem) uniżony wśród was, będąc nieobecnym zaś wykazuję śmiałość względem was; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś ja Paweł proszę was przez łagodność i uprzejmość Pomazańca który według oblicza wprawdzie pokorny wśród was będąc nieobecny zaś wykazuję śmiałość względem was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja sam natomiast, Paweł, napominam was przez łagodność i uprzejmość Chrystusa. Czynię to ja, który — obecny wśród was — jestem uniżony, a nieobecny odważny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja sam, Paweł, proszę was przez łagodność i życzliwość Chrystusa, *ja*, który, gdy jestem obecny wśród was, jestem pokorny w waszych oczach, lecz gdy jestem nieobecny, jestem śmiały wobec was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja też Paweł sam was proszę przez cichość i dobrotliwość Chrystusową, który gdym jest wam przytomny, jestem pokorny między wami; lecz gdym nie jest przytomny, jestem śmiały przeciwko wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja sam, Paweł, proszę was przez cichość i łaskawość Chrystusowę, który acz obecnie jestem podły między wami, ale w niebytności jestem śmiały przeciwko wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zresztą ja sam, Paweł, upominam was przez cichość i łagodność Chrystusa, ja, który będąc między wami, uchodzę w oczach waszych za pokornego, a z daleka od was jestem dla was zbyt surowy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja sam, Paweł, napominam was przez cichość i łagodność Chrystusową, ja, który, gdy jestem u was osobiście, rzekomo jestem pokorny, a gdym daleko, jestem ponoć śmiały wobec was; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja sam zaś, Paweł, zaklinam was przez łagodność i życzliwość Chrystusa, ja, który wówczas, gdy jestem obecny między wami, jestem uznawany za pokornego, gdy natomiast jestem nieobecny, za zbyt zuchwałego w stosunku do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, Paweł, który mam opinię, że jestem nieśmiały, kiedy przebywam wśród was, a surowy, kiedy jestem daleko, osobiście proszę was ze względu na delikatność i łagodność Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja sam, Paweł, upominam was przez łagodność i łaskawość Chrystusa, ja, który podobno, gdy przy was, spolegliwy, a gdy daleko, srożę się na was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz ja, Paweł, odwołuję się osobiście do was, w imię pokory i łagodności Chrystusa; w waszej obecności jestem nieśmiały, a z dala od was nie brak mi podobno odwagi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Paweł, osobiście was zaklinam na cichość i łagodność Chrystusa, ja, który podobno w waszej obecności jestem nieśmiały, a z dala od was śmiało sobie poczynam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сам же я, Павло, благаю вас лагідністю і покірністю Христовою; я, що присутній між вами, покірний, а відсутній - сміливий супроти вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja sam, Paweł, który z oblicza jestem pośród was uniżony, zaś będąc nieobecnym, wykazuję względem was śmiałość, też was zachęcam z powodu delikatności oraz pobłażliwości Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz ja sam, Sza'ul, zwracam się do was z apelem w pokorze i cierpliwości, jakie pochodzą od Mesjasza, ja, którego uważa się za strachliwego, gdy staję z wami twarzą w twarz, za to groźnego na odległość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja sam, Paweł, upraszam was przez łagodność i życzliwość Chrystusową, z wyglądu wprawdzie pomniejszy wśród was, lecz śmiały wobec was, gdy jestem nieobecny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz ja, Paweł, pragnę osobiście zwrócić się do was w duchu łagodności i dobroci Chrystusa. Niektórzy z was twierdzą, że w listach jestem odważny, ale gdy staję przed wami twarzą w twarz, jestem nieśmiały. |

1. 1) <x>470 11:29</x>; <x>470 21:5</x>; <x>530 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Odnosi się do "ja, Paweł". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "według twarzy" - zwrot oznaczający tu fizyczną obecność, osobiste przebywanie u adresatów listu. [↑](#footnote-ref-5)